Зубинова Амелия Шамилевна Сравнение в идиостиле С. Кинга: лингвопрагматические и переводческие характеристики

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Зубинова Амелия Шамилевна

Оглавление

Введение

Глава I. Теоретические основы исследования идиостиля и сравнения

1.1. Идиостиль как понятие в современной лингвистике

1.2. Характеристики идиостиля автора художественного произведения

1.3. Основные подходы к изучению сравнения в лингвистике

Выводы по первой главе

Глава II. Сравнения в идиостиле С. Кинга

2.1. Произведения С. Кинга как предмет лингвистического исследования

2.2. Стилистические и лексико-семантические маркеры как лингвистические особенности идиостиля автора

2.2.1. Сравнение как доминантный маркер идиостиля С. Кинга

2.2.2. Метафора как эмоционально-оценочный троп, близкий имплицитному сравнению

2.2.3. Эпитеты в языке произведений С. Кинга и их связь со сравнениями

2.2.4. Фразеологические единицы, сниженная лексика и каламбуры в системе лингвистических параметров идиостиля писателя

Выводы по второй главе

Глава III. ОСОБЕННОСТИ перевода сравнений в художественных произведениях С. Кинга

3.1. Художественный текст и стратегии его перевода

3.2. Понятие эквивалентности в современной лингвистической науке

3.3. Типы эквивалентности при переводе сравнений в художественных произведениях С. Кинга

3.4. Проблемы перевода сравнений на уровнях цели коммуникации и описания сообщения в сопоставляемых языках

3.5. Перевод англоязычных сравнений образными и необразными структурами русского языка на уровне способа описания сообщения

3.6. Передача синтактики при переводе сравнений на уровне структуры высказывания в разноструктурных языках

3.7. Особенности перевода сравнений на уровне языковых знаков в сопоставляемых языках

3.8. Особые способы передачи англоязычных двучленных адъективных

сравнений средствами русского языка

Выводы по третьей главе

Заключение

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ